

# IATE



Paula Zorrilla Agut - Terminology Group  
Translation Centre for the Bodies of the European Union  
(Terminology Summer School 2009)

# Main topics of the presentation

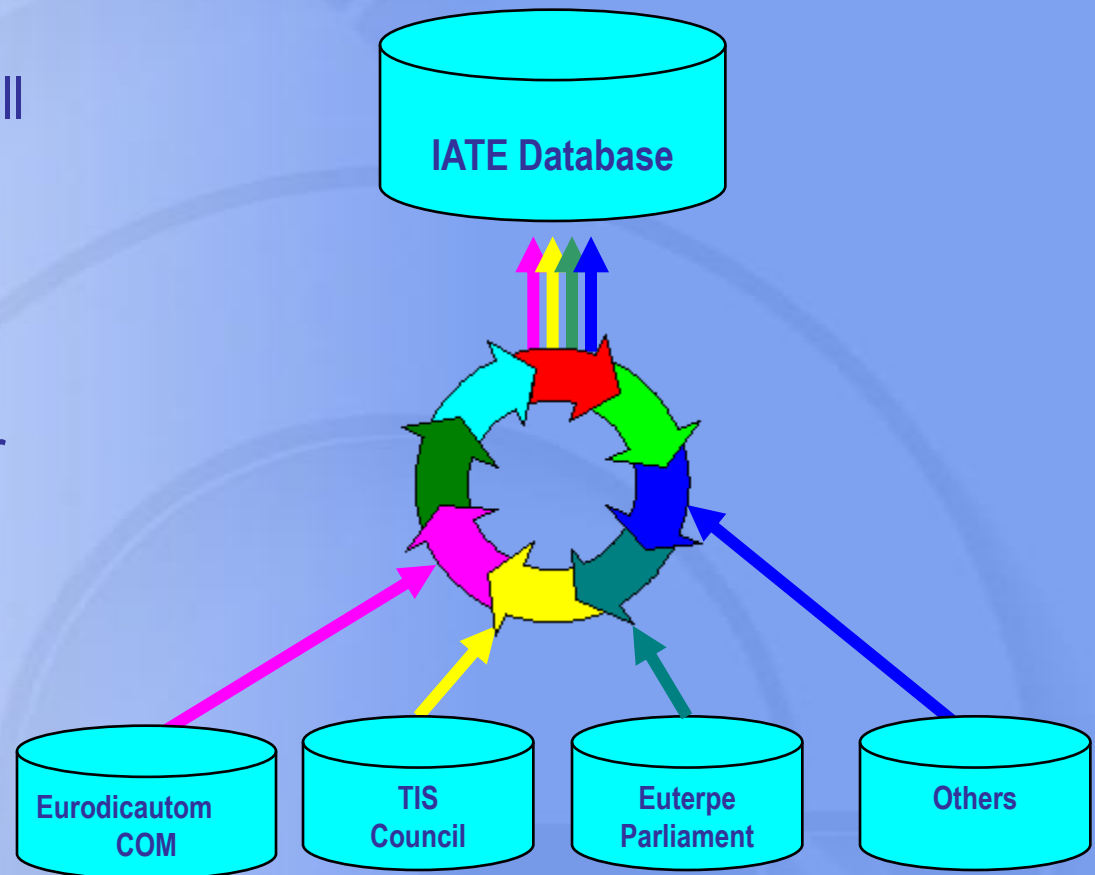
- **Project background and figures**
- **IATE Public**
  - Search and results display
- **IATE Internal**
  - Search and results display
  - Data structure
  - Advanced functionalities (entry update, entry creation, validation cycles, import, export)
- **PreIATE**
- **How the CdT contributes to IATE**

# The Project

- **IATE** = “Inter Active Terminology for Europe”
- **Initiator & project manager:** project launched by the CdT and adhered to by the other institutions and bodies
- **Objective:** the creation of an interactive terminology database for the consultation, creation and joint management of terminological data
- **Project partners:** European Commission, Council, Parliament, Court of Auditors, Economic and Social Committee/Committee of the Regions, Court of Justice (observer), Translation centre, European Investment Bank, European Central Bank
- The development phase started in January **2000**
- Operational since summer **2004**
- Available to the public since **28 June 2007**

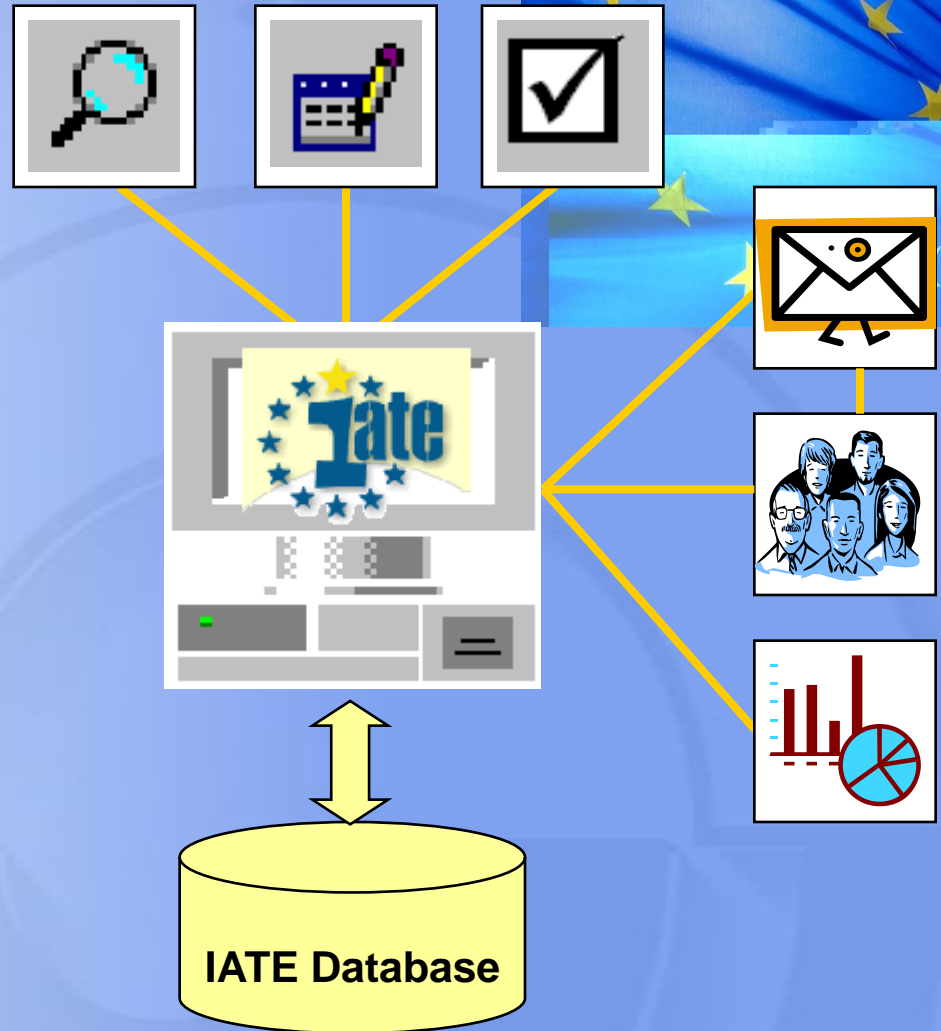
# A single database for the EU's translation services

- One terminology database for all EU institutions and agencies containing all legacy data
- Several user friendly interfaces were implemented that cater for the needs of very different user groups
- **1.5 million multilingual entries**
- **8 millions of terms**

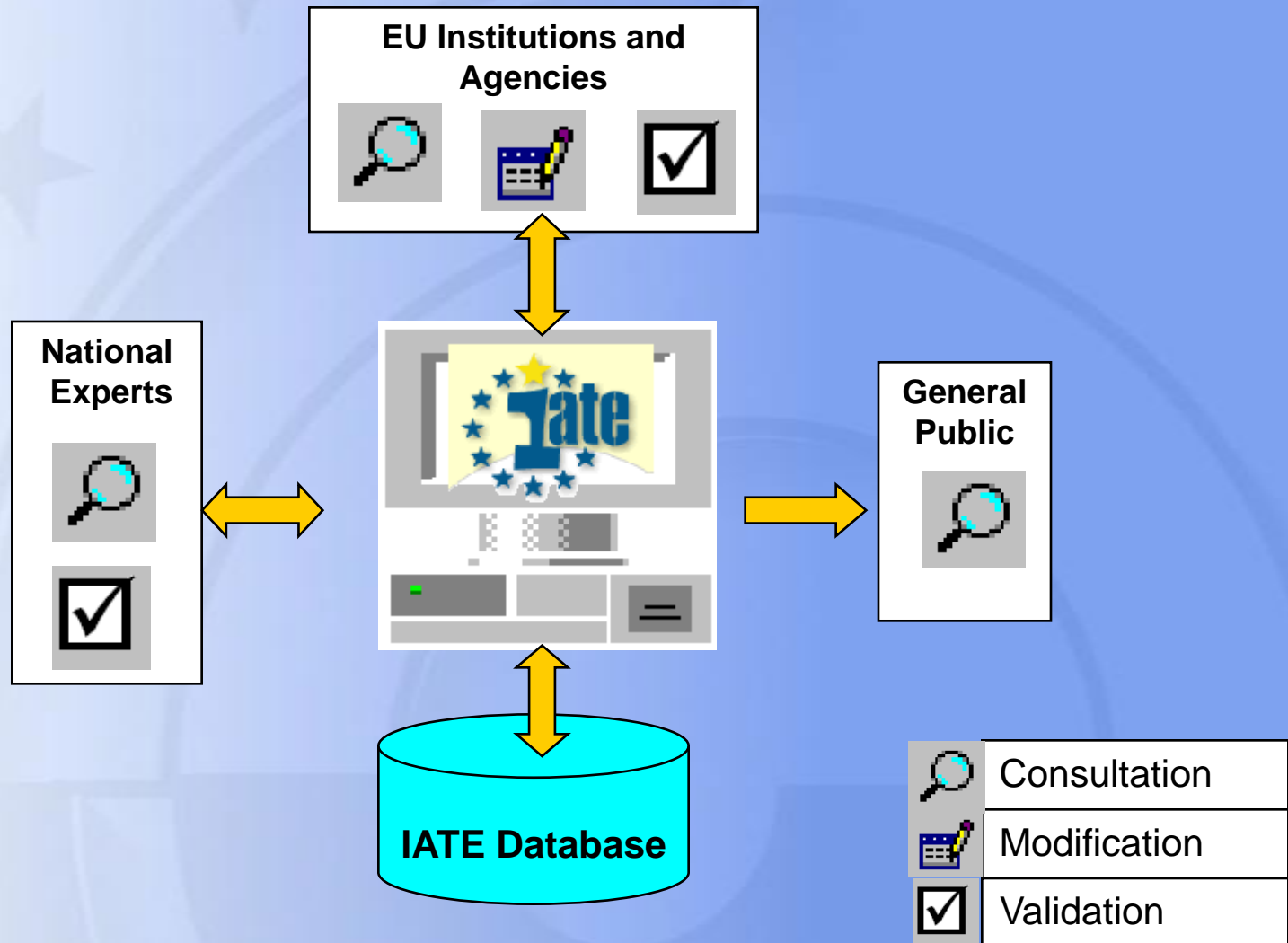


# IATE as a collaborative workspace

- On-line search
- On-line record update
- Validation workflow
- Communication mechanisms
- User management
- Statistics



# Consultation / modification / validation of data



# IATE Internal vs. IATE Public

<b>IATE Internal Interface</b> (login and password needed)	<b>IATE Public Interface</b> <a href="http://iate.europa.eu/">http://iate.europa.eu/</a>
→ online search and <b>data editing</b>	→ online search only
→ displays also non-validated entries	→ displays only validated data
→ confidential data	→ <b>no</b> confidential data
→ registration required	→ no login or registration procedure required


# IATE Public

## Search functionalities

- Source/target languages (multilingual search)
- Domain (EUROVOC classification)
- Type of search
- Saving your preferences



## SEARCH SCREEN:



English (en) ▾

[My search preferences](#) [Remove my search preferences](#) [Help](#)

**Search criteria**

Search term\*

Source language\*  ▾ [Load preferences](#)

Target languages\*  bg  cs  da  de  el  en  es  et  fi  fr  ga  hu  it  la  lt  lv  mt  nl  pl  pt  ro  sk  sl  sv  Any [Clear](#)

\* This symbol indicates a mandatory field

**Optional criteria**

Choose the domain associated with your query  ▾ ?

Type of search:  Term  Abbreviation  All

Your last 10 queries  ▾

iate diffusion version 1.3.14/20090604 © [Copyright Disclaimer](#) [About IATE](#) [Contact us](#)

## **Results page**

- Number of results
- Domain and institution as a first filter
- Symbols (reliability, term reference, context, note, definition)
- Accessing the full entry

intermediate

Search

en > Any (domain: Chemistry, type of search: All)

Result 1- 10 of 34 for intermediate

TRANSPORT, Industrial structures and policy, Chemistry [Council]

[Full entry](#)

EN IBC  
[intermediate](#) bulk container

★★★★ +@

DA mellemstor beholder til bulkvarer  
IBC

★★★★ +@

DE IBC  
Grosspackmittel

FI suurpakkaus  
IBC-pakkaus

FR GRV  
grand récipient pour vrac

NL intermediate bulk container  
IBC

Chemical compound, Technology and technical regulations [Council]

ET vaheaine

★★★★ +@

FR produit semi-ouvert

★★★★ +@

Chemistry, Community law [CdT]

[Full entry](#)

EN [intermediate](#)

★★★★ +@

CS meziprodukt

★★★★ +@

DA mellemprodukt

★★★★ +@

DE Zwischenprodukt

★★★★ +@

EL ενδιάμεσο προϊόν

★★★★ +@

ES sustancia intermedia

★★★★ +@

ET vaheaine

★★★★ +@

FI välituote

★★★★ +@

FR intermédiaire

★★★★ +@

HU intermediér

★★★★ +@

IT sostanza intermedia

★★★★ +@

LT tarpinė cheminė medžiaga

★★★★ +@

LV starpprodukts

★★★★ +@

NL tussenproduct

★★★★ +@

PL półprodukt

★★★★ +@

PT substância intermédia

★★★★ +@

SK meziprodukt

★★★★ +@

SV intermediär

★★★★ +@

Chemistry [Council]

[Full entry](#)

EN [intermediate](#)

★★★★ +@

BG междинен продукт

★★★★ +@

## RESULTS PAGE:

## **Full entry**

- Languages available
- Data structure and available fields
- Sending feedback
- Source and IATE ID
- Navigation (following entry, results page, search screen)

## FULL ENTRY:

Other languages: [CS](#) [DA](#) [DE](#) [EL](#) [ES](#) [ET](#) [FI](#) [FR](#) [HU](#) [IT](#) [LT](#) [LV](#) [NL](#) [PL](#) [PT](#) [SK](#) [SV](#) [All](#)

[Feedback](#) 

**Domain** Chemistry, Community law

**en**

**Definition** A substance that is manufactured for and consumed in or used for chemical processing in order to be transformed into another substance.

**Definition Ref.** Corrigendum to Regulation (EC) No 1907/2006 of the European Parliament and of the Council of 18 December 2006, Article 3(15), [32006R1907R\(01\)EN](#)

**Term** **intermediate**

**Reliability** 3 (Reliable)

**Term Ref.** Corrigendum to Regulation (EC) No 1907/2006 of the European Parliament and of the Council of 18 December 2006, Article 3(15), [32006R1907R\(01\)EN](#)

**Term Note** Three types of intermediates are defined in Article 3 of the REACH Regulation: non-isolated intermediate; on-site isolated intermediate; and transported isolated intermediate.

**Date** 31/03/2009

**cs**

**Definition** Meziproduktem se rozumí látka, která je vyráběna a spotřebováána nebo používána pro účely chemické výroby, aby byla přeměněna na jinou látku.

**Definition Ref.** Čl. 3 odst. 15, Oprava nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1907/2006 ze dne 18. prosince 2006, [32006R1907R\(01\)CS](#)

**Term** **meziprodukt**

**Reliability** 3 (Reliable)

**Term Ref.** Čl. 3 odst. 15, Oprava nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1907/2006 ze dne 18. prosince 2006, [32006R1907R\(01\)CS](#)

**Term Note** V článku 3 nařízení REACH jsou definovány tři druhy meziproduktů: neizolovaný meziprodukt, izolovaný meziprodukt na místě a přepravovaný izolovaný meziprodukt.

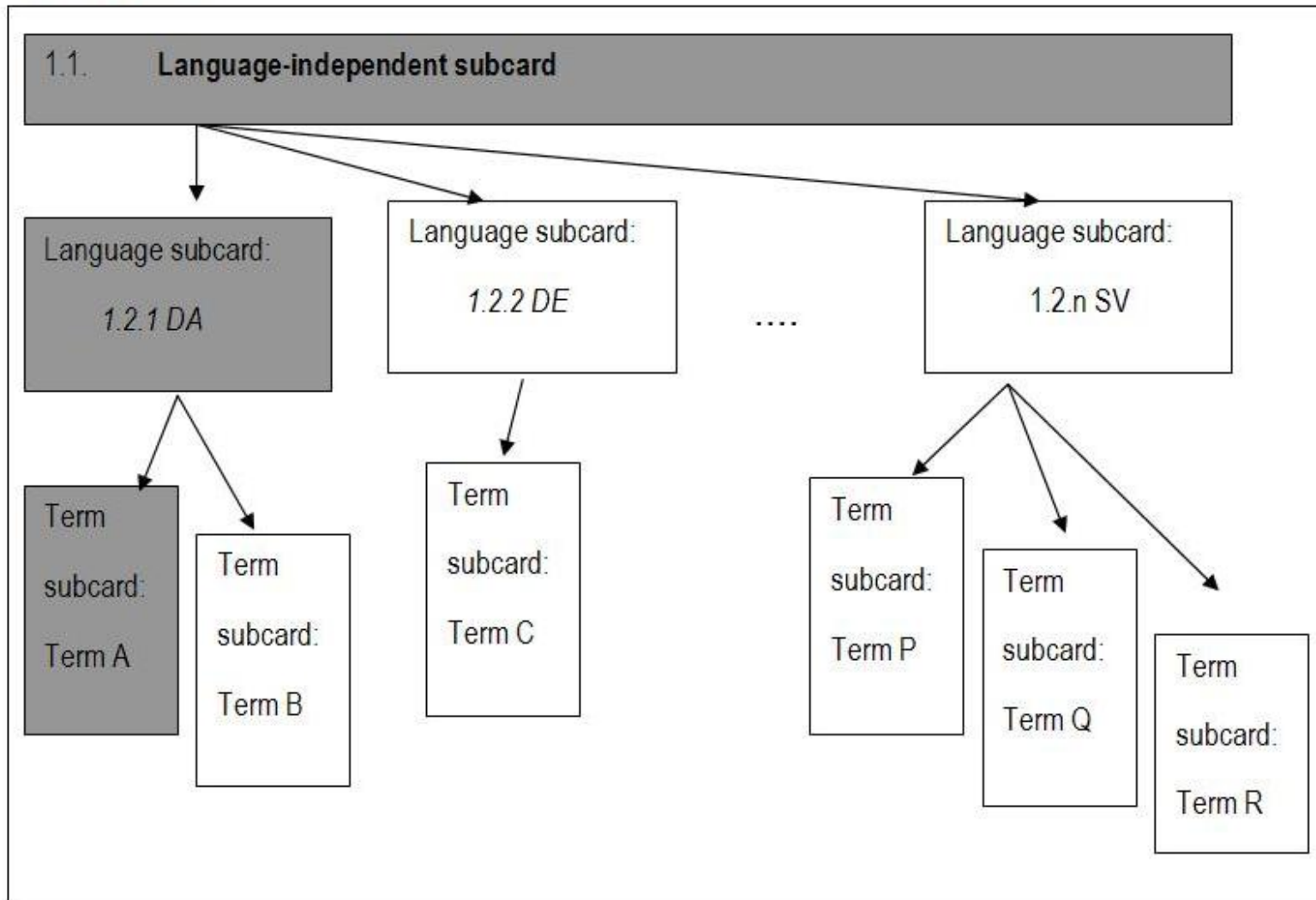
# IATE Internal

## Data structure

- Requirements: had to accommodate data from legacy databases
- Organised in 3 levels:
  - Language independent level (info applicable to the full entry, all languages): domain, collection, cross-reference, admin info
  - Language level (info applicable to each language): definition, reference, admin info
  - Term level (info applicable to each term): term, term reference, term group, reliability, context, context reference, admin info
    - Mandatory fields: domain, term, term reference

## DATA STRUCTURE (3 LEVELS):

One Entry Card:





## **Search functionalities**

- Source/target languages (multilingual search)
- Term type
- Institution
- Matching
- Pre-IATE
- Expand search criteria
- Advanced search criteria: pseudo-SQL



## SEARCH SCREEN:



| Consultation | | Data Manipulation | | Communication | | Preferences | | Administration | | Help | | Change Password | 

Search

User Name: ZORRIPA Role: Administrator

Looking for

Term type  All  Term/Phrase  Term Only  Phrase Only  Abbrev  Formula  IDs

Source Language

Target Languages   
bg - Bulgarian  
cs - Czech  
da - Danish

Institution   
1 - Council  
2 - COM  
3 - EP

Matching  Exact Match  Exact String  All Words  Any Word  Fuzzy

Include Pre-IATE results

Results per page

Extend Search Criteria [Show](#)

## **Results page**

- Number of results
- Domain + institution
- Entry number
- Reliability
- Printing an entry
- Accessing the full entry

## RESULTS PAGE:

Looking For



intermediate

Search

Your search returned ▶ 12 Hits.

[Search criteria](#)

&lt; 1 2

 1344229	2841004 - Medical science	11	
<a href="#">en - English</a>	intermediate	2	COM
<a href="#">cs - Czech</a>	přechodný	1	COM
<a href="#">fr - French</a>	intermédiaire	2	COM
<a href="#">hu - Hungarian</a>	közbenső	1	COM
<a href="#">lt - Lithuanian</a>	tarpinis	1	COM
<a href="#">lv - Latvian</a>	starppunktu	1	COM
<a href="#">sk - Slovak</a>	prechodný	1	COM
 3503936	1011 - Community law 6811 - Chemistry	12	
<a href="#">en - English</a>	intermediate	4	ECHA
<a href="#">cs - Czech</a>	meziprodukt	4	ECHA
<a href="#">da - Danish</a>	mellemprodukt	4	ECHA
<a href="#">de - German</a>	Zwischenprodukt	4	ECHA
<a href="#">el - Greek</a>	ενδιάμεσο προϊόν	4	ECHA
<a href="#">es - Spanish</a>	sustancia intermedia	4	ECHA
<a href="#">et - Estonian</a>	vaheaine	4	ECHA
<a href="#">fi - Finnish</a>	välituote	4	ECHA
<a href="#">fr - French</a>	intermédiaire	4	ECHA

## **Full entry**

- Languages available: monolingual or bilingual display
- Completed fields
- Send feedback (communication tool: marks to other institutions)
- Navigation (next entry, results page, search screen)

## FULL ENTRY (bilingual view):

Entry Number 3503936

Domains: 1011 - Community law  
6811 - Chemistry

Note:

Printer Friendly

Admin Info

Collections

cs da de el en es et fi fr hu it lt lv nl pl pt sk sv

en

ECHA

Definition: A substance that is manufactured for and consumed in or used for chemical processing in order to be transformed into another substance.

Reference: Corrigendum to Regulation (EC) No 1907/2006 of the European Parliament and of the Council of 18 December 2006, Article 3(15), [32006R1907R\(01\)/EN](#)

Admin Info

Related Material

Term Group: 1

ECHA

Reliability:4

Term: **intermediate**Reference: Corrigendum to Regulation (EC) No 1907/2006 of the European Parliament and of the Council of 18 December 2006, Article 3(15), [32006R1907R\(01\)/EN](#)

Note: Three types of intermediates are defined in Article 3 of the REACH Regulation: non-isolated intermediate; on-site isolated intermediate; and transported isolated intermediate.

Admin Info

fr

ECHA

Definition: Substance fabriquée en vue d'une transformation chimique et consommée ou utilisée dans le cadre de cette transformation en vue de faire l'objet d'une opération de transformation en une autre substance.

Reference: Rectificatif au règlement (CE) n o 1907/2006 du Parlement européen et du Conseil du 18 décembre 2006, article 3, paragraphe 15, [32006R1907R\(01\)/FR](#)

Admin Info

Related Material

Term Group: 1

ECHA

Reliability:4

Term: **intermédiaire**Reference: Rectificatif au règlement (CE) n o 1907/2006 du Parlement européen et du Conseil du 18 décembre 2006, article 3, paragraphe 15, [32006R1907R\(01\)/FR](#)


Admin Info

&lt;&lt; Previous entry

## **Other functionalities**

- User roles
- Entry update
- Entry creation
- Entry merging
- Validation cycles
- Data export (for consultation, for off-line work and later import)
- Data import
- Statistics

## USER ROLES:



| Consultation |
| Data Manipulation |
| Communication |
| **Administration** |
| Help |
| Change Password |

Logout

**Parameters**

**Access**

**Users**

**New User**

**Statistics**

**Validation**

**System Rights**

**View / Edit**

**Import**

**Structural**

**Roles**

**Export**

**Collections**

**Role Rights**

**Admin Help**

**Form Rights**

**Feedback Admin**

**User Name:** ZORRIPA

**User Search Criteria**

Username:

Last Name:

Division: Any

Target Language: Any

Hide Inactive Users:

**Role:**

- Administrator
- CEDEFOP Administrator
- CEDEFOP Terminologist
- CJEC Administrator
- CJEC Author
- CJEC Expert Translator
- CJEC Guest

Use Ctrl or Shift to select or deselect multiple Roles

**CdT users**

Username	First Name	Last Name	Division	Role		
ADOLPHVA	Valérie	ADOLPHY	Language Technology	CdT Guest	<input type="button" value="Edit"/>	<input type="button" value="Delete"/>
AFTENGA	Gabriel	Aftenie	Language Technology	CdT Guest	<input type="button" value="Edit"/>	<input type="button" value="Delete"/>
ALMEICL	Claudia	Almeida	Translation Department PT	CdT Translator	<input type="button" value="Edit"/>	<input type="button" value="Delete"/>
ANDERPI	Pia	Andersen	Translation Department DA	CdT Translator	<input type="button" value="Edit"/>	<input type="button" value="Delete"/>
ANGIOMA	Marcus	Angioni	Translation Department SV	CdT Expert Translator	<input type="button" value="Edit"/>	<input type="button" value="Delete"/>
ASKBENG	Bengt	Ask	Translation Department SV	CdT Translator	<input type="button" value="Edit"/>	<input type="button" value="Delete"/>
BAMF	BAMF	Federal Office for Migration and Refugees	Language Technology	CdT Guest	<input type="button" value="Edit"/>	<input type="button" value="Delete"/>


## EDITING OF USER ROLES:

IATE		Consultation     Data Manipulation     Communication     Administration     Help     Change Password		Logout
Access				
User Name:	ZORRIPA	Role:	Administrator	
<b>Edit User</b>				
UserId: 113996	Created by: RUMMEDI Creation Date: 06/07/2005 - Changed by: - Change Date:			
Username:	ADOLPHVA	Institution:	CdT	
Password:	●●●●●●	Division:	Language Technology	
First Name:	Valérie	Role:	CdT Guest	
Last Name:	ADOLPHY	<a href="#">Add Role</a>		
Address:	OHMI	Role Start Date:	06/07/2005	
Date Made Inactive:				
<b>Target Languages</b>				
<b>Languages</b>		<b>Added Languages</b>		
bg - Bulgarian cs - Czech da - Danish de - German el - Greek		→  ←	fr - French	
<a href="#">Delete</a>		<a href="#">Update</a> <a href="#">Cancel</a>		



## VALIDATION: cycles

[Consultation](#) | [Data Manipulation](#) | [Communication](#) | **[Administration](#)** | [Help](#) | [Change Password](#) | [Logout](#)



User Name: ZORRIPA

Parameters Access  
 Statistics Validation Stages  
 Import Structural Cycles  
 Export Collections Stages of Cycles  
 Admin Help Statuses  
 Languages


**Add Validation Cycles**


Cycle Name:  Cycle Description:

**List of Validation Cycles**

Cycle Name	Cycle Description	Edit	Delete
Agency Half	Contains the last two validation stages	<input type="button" value="Edit"/>	<input type="button" value="Delete"/>
Agency Minimum	Contains only the last validation stage	<input type="button" value="Edit"/>	<input type="button" value="Delete"/>
CEDEFOP Minimum	Contains only last stage	<input type="button" value="Edit"/>	<input type="button" value="Delete"/>
CJEC Full	Contains all 3 stages of validation	<input type="button" value="Edit"/>	<input type="button" value="Delete"/>
CJEC Half	Contains the last two validation stages	<input type="button" value="Edit"/>	<input type="button" value="Delete"/>
CJEC Minimum	Contains only the last validation stage	<input type="button" value="Edit"/>	<input type="button" value="Delete"/>
COM Full	Contains all 3 stages of validation	<input type="button" value="Edit"/>	<input type="button" value="Delete"/>
COM Half	Contains the last two validation stages	<input type="button" value="Edit"/>	<input type="button" value="Delete"/>
COM Minimum	Contains only the last validation stage	<input type="button" value="Edit"/>	<input type="button" value="Delete"/>
COR Full	Contains 1 validation stage	<input type="button" value="Edit"/>	<input type="button" value="Delete"/>

## VALIDATION: status

[| Consultation |](#)
[| Data Manipulation |](#)
[| Communication |](#)
[| Administration |](#)
[| Help |](#)
[| Change Password |](#)
 Logout


User Name: ZORRIPA

[Parameters](#)
[Access](#)
[Validation](#)
[Stages](#)
[Parameters](#)

[Statistics](#)
[Structural](#)
[Cycles](#)

[Import](#)
[Collections](#)
[Stages of Cycles](#)

[Export](#)
[Admin Help](#)
[Statuses](#)

[Languages](#)

**Add Validation Statuses**

Validation Status : 
Status Name:

Status Description:

**List of Validation Statuses**

Validation Status	Status Name	Status Description		
A	Formal Validation		<input type="button" value="Edit"/>	<input type="button" value="Delete"/>
B	Content Validation		<input type="button" value="Edit"/>	<input type="button" value="Delete"/>
C	Finally Validated		<input type="button" value="Edit"/>	<input type="button" value="Delete"/>
O	No validation		<input type="button" value="Edit"/>	<input type="button" value="Delete"/>

Total Hits: **4**

# Pre-IATE

## What is Pre-IATE for?

- External collections, namely:
  - External collections that we want to make accessible to internal IATE users;
  - External collections that can serve as “raw material” for IATE entries;
  - External collections that can be used to complete existing IATE entries;
- Terminology created by internal users, namely by translators, “on the fly” (“terminology scrap-pad” for work in progress).

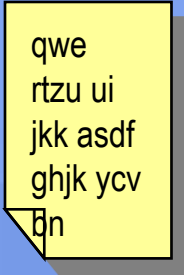
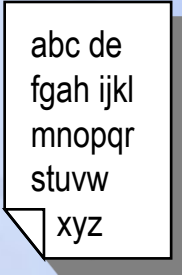
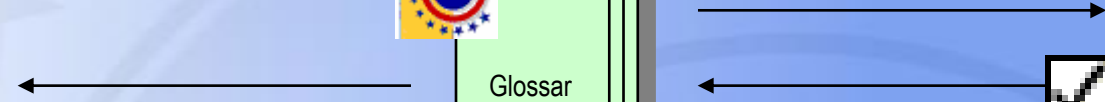
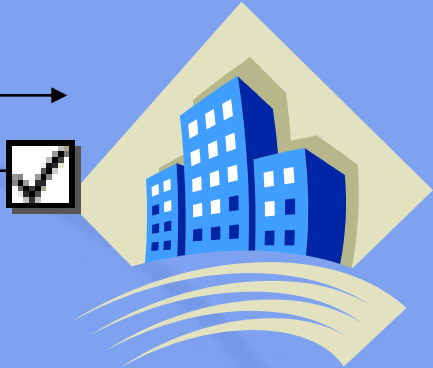
## Why Pre-IATE?

- ❑ The terminology can be accessed via a single interface and be shared while data is still being collected (to avoid unnecessary overlapping work);
- ❑ It is technically very easy to “transfer” raw terminology created by translators from pre-IATE to IATE, i.e. this solution allows enriching IATE with useful information and neologisms.

## How does it work?

- ❑ Pre-IATE entries are stored in the same database as “normal” IATE entries;
- ❑ They are marked as being part of Pre-IATE, which means...
  - they can be displayed in a way that makes clear that they are not full IATE entries
  - they will not be visible in IATE Public

# CdT's contribution to IATE: Client specific glossaries



# Questions and answers





**Thank you  
for your attention**

**[terminology@cdt.europa.eu](mailto:terminology@cdt.europa.eu)**